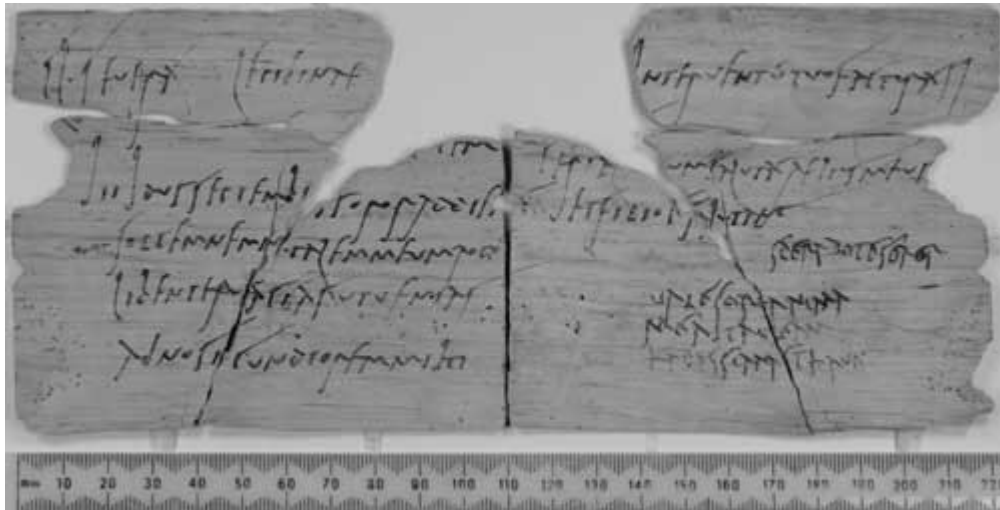


INVITACIÓN DE CUMPLEAÑOS ROMANA

Este manuscrito se encontró en el yacimiento arqueológico del fuerte romano de Vindolanda, al sur de la muralla de Adriano, en la provincia de Britania. El mensaje está escrito sobre corteza vegetal, uno de los soportes que usaban los romanos para escribir .



© Centre for the Study of Ancient Documents, The British Museum and other copyright holders.

Fuente:

VIDOLANDA TABLETS ON LINE (URL: <http://vindolanda.csad.ox.ac.uk/index.shtml>)
Tablet 291

Imagen: <http://vindolanda.csad.ox.ac.uk/4DLink2/4DACTION/webRequestTabletLayoutImage?thisPubNo=291&thisLeafSide=front>

Transcripción del texto:

i

n 1 Cl(audia) · Seuera Lepidinae [suae
n 2 [sa][u]tem
n 3 iii Idus Septembr[e]s soror ad diem
n 4 sollemnem natalem meum rogó
5 libenter faciás ut uenias
6 ad nos iucundiozem mihi

ii

n 7 [diem] interuentú tuo factura si
n 8 [.].[...]s uacat
n 9 Cerial[em t]uum salutá Aelius meus .[
n 10 et filiulus salutant uacat
n 11 uacat sperabo te soror
12 uale soror anima
n 13 mea ita ualeam
n 14 karissima et aue

Dorso

n n 15 Sulpiciae Lepidinae
n n 16 Cerialis
n n 17 a S[e]uera

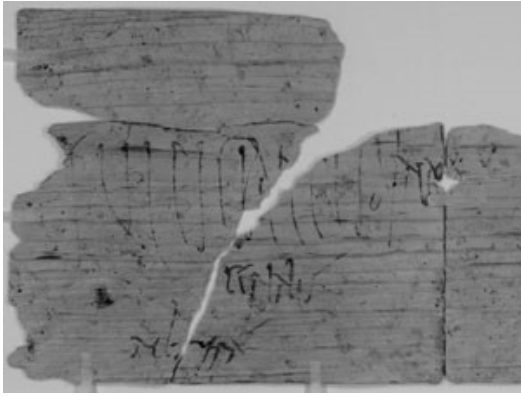


Imagen del dorso

Los cumpleaños en Roma:

Los romanos celebraban al menos tres tipos de “dies natales” : los de personas, los de los templos y los de las ciudades. Aquí nos centraremos en los de personas.

En la esfera privada se celebraban los cumpleaños de los miembros de la familia y los amigos con el intercambio de regalos y banquetes. Se celebraban especialmente los cumpleaños del *pater familias* y del *patronus*. Esos días , que se consideraban afortunados, se hacían sacrificios a los *Lares* y al *genius natalis* del hombre o a la *Juno natalis* en el caso de la mujer . Una de las formas de agasajar al que cumplía los años era dedicarle un libro.

En la esfera pública, durante el imperio, se celebraban cada año los cumpleaños de los emperadores pasados y actuales y los de otros miembros de la familia imperial. En estas ocasiones se hacían para celebrarlos espectáculos en el circo .

Actividades:

A) Epistulam lege et quaestiones responde:

- a) Quis epistulam scripsit?
- b) Ad quem epistulam mittit?
- c) Quis est dies natalis Claudiae?
- d) Quid sunt Claudia et Lepidina?
- e) Cuius uxor est Lepidina?
- f) Quid est nomen Claudiae maritus?
- g) Suntne liberi Claudiae? (NOTA BENE: filiulus est “parvus filius”)

B)

- a) ¿Qué significa el término “vacat” que aparece en la transcripción? (Pista: Es un verbo y de la misma raíz tenemos en español “vacante” y “vacaciones”)
- b) ¿A qué fecha de nuestro calendario corresponde la del cumpleaños que se menciona en esta carta?
- c) ¿A qué país europeo corresponde la Britania de los romanos?
- d) ¿Cuándo llegaron los romanos allí?
- e) ¿Dónde está la muralla de Adriano ¿Cuándo y para qué fue construida?

ACTIVIDADES DE AMPLIACIÓN

Para terminar lee este poema que el poeta latino Propertio dedica a su amada Cintia en el día de su cumpleaños:

Liber Tertius, X

Mirabar, quidnam visissent mane Camenae,
ante meum stantes sole rubente torum.
natalis nostrae signum misere puellae
et manibus faustos ter crepuere sonos.
transeat hic sine nube dies, stent aere venti,
ponat et in sicco molliter unda minas.
aspiciam nullos hodierna luce dolentis,
et Niobae lacrimas supprimat ipse lapis;
alcyonum positis requiescant ora querelis;
inrepet absumptum nec sua mater Ityn.
tuque, o cara mihi, felicibus edita pennis,
surge et poscentis iusta precare deos.
at primum pura somnum tibi discute lympha,
et nitidas presso pollice finge comas;
dein qua primum oculos cepisti veste Properti
indue, nec vacuum flore relinque caput;
et pete, qua polles, ut sit tibi forma perennis,
inque meum semper stent tua regna caput.
inde coronatas ubi ture piaveris aras,
luxerit et tota flamma secunda domo,
sit mensae ratio, noxque inter pocula currat,
et crocino nares murreus ungat onyx.
tibia continuis succumbat rauca choreis,
et sint nequitiae libera verba tuae,
dulciaque ingratos adimant convivia somnos;
publica vicinae perstrepat aura viae:
sit sors et nobis talorum interprete iactu,
quem gravius pennis verberet ille puer.
cum fuerit multis exacta trientibus hora,
noctis et instituet sacra ministra Venus,
annua solvamus thalamo sollemnia nostro,
natalisque tui sic peragamus iter.

*Me extrañaba por qué las Musas Camenas me
habían visitado esta mañana
con el rosado amanecer quedándose ante mí
Señalaban el aniversario del nacimiento de mi chica
y tres veces con sus manos aplaudieron en señal de
buen augurio.*

*Que este día pase sin nubes y los vientos se calmen
en el cielo,
que el agua abandone dulcemente sus ondas
amenazantes en la seca orilla y que no vea yo hoy a
ningún doliente bajo el sol
y que la misma Niobe petrificada suspenda sus
lágrimas.*

*Que las quejas del martín pescador se aquieten;
y que a Itis arrebatado su madre no reclame a
gritos
y tú, querida mía, descrita por feliz pluma,
levántate y reza a los dioses que las reclaman las
oraciones convenientes. Pero primero con agua
pura disipa tu sueño
y tus límpidos cabellos arregla cuidadosamente con
tus dedos.*

*Después viste la prenda con la que por primera vez
cautivaste la mirada de Propertio y no dejes la
cabeza desprovista de flores;
y ruega que la belleza por la que eres apreciada sea
para ti eterna,
y que mi cabeza sea por siempre tu reino.*

*Y luego, cuando hayas santificado con incienso los
altares coronados de guirnalda,
y una llama propicia haya iluminado toda tu casa,
hágase honor a la mesa, discurra la noche entre
copas y con azafrán y mirra impregne nuestro
olfato el vaso de ónice,
que la flauta sucumba ronca por nuestras danzas
sin fin y que sean libres las palabras de tu
desinhibición, que los dulces banquetes acaben con
la ingrata somnolencia, que el bullicio resuene en
la calle vecina:*

*que sean el azar y la tirada de los dados los que
adivinen para nosotros a quién azotará más
duramente con su pluma aquel niño.
Cuando la hora se haya pasado con mucho, que
Venus ordene los sagrados deberes de la noche, y
celebre el festivo aniversario en nuestro lecho y
así acabemos el día de tu cumpleaños.*

Esta obra está bajo una licencia Reconocimiento-No comercial-Compartir bajo la misma licencia 3.0 España de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/es/> o envíe una carta a Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.

